

К примеру, глагол *пригоден* соответствует китайскому варианту 适用, который состоит из глагола 适, что переводится как ‘подходить к’ и 用 (‘использование’).

Итак, в китайской версии отсутствуют многие разделы и модели тракторов, присутствующие в оригинале, но в ней представлено более подробное описание моделей. Различия между языками на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне не привело к общей ошибке понимания, что говорит о высокой квалификации переводчиков.

**Д. Глевич**

### АКСИОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ТЕКСТОВ ГРУППЫ «QUEEN»: ЛЮБОВЬ, СМЕРТЬ И НАДЕЖДА

Понятие ценности является одним из основополагающих, составляющих сущность человека. Система ценностей определяет человека и влияет на его поведение и поступки. Говорить о ценностной парадигме возможно в ходе постижения авторских текстов: сквозь призму творчества автор раскрывает свой внутренний мир и, соответственно, систему своих ценностей. В песнях часто затрагиваются темы любви, смерти и надежды, так как они сопровождают человека на протяжении всей жизни и чаще всего его волнуют.

Материалом исследования послужили тексты песен 15 студийных альбомов группы «Queen», выпущенных в период с 1973 по 1995 г. Всего нами было проанализировано 180 песенных текстов.

Задача исследования – в ходе анализа текстов группы «Queen» выявить окружение ценностных ориентиров «любовь», «смерть» и «надежда» и очертить круг импликатур и экспликатур каждого из них.

Окружение ценностного ориентира «любовь» в студийном творчестве группы «Queen» поистине многогранно: любовь как игра (*Love is a roulette wheel – life is real; Don't you know honey, that love's a game*), любовь как то, чем можно одарить другого (*She taught them all to love; We should bring love to our daughters and sons*), любовь как безумие (*Crazy little thing called love; I love you madly*), любовь как защита от чего-то внешнего (*I clothed myself in your glory and your love; All I want is the comfort and care, just to know that my woman gives me sweet – Mother Love*), любовь как то, что ранит (*Love of my life – you hurt me; And no one ever told me that love would hurt so much*) и т.д.

Концепт смерти занимает не последнее место в творчестве группы. В песнях «смерть» рисуется по-разному: смерть как избавление либо от тягот внешнего мира, либо от чьего-либо давления (*He told of death as a done white haze, taking the lost and the unloved babe; Now you know you could be dead before they let you...* ), смерть как то, что можно, не задумываясь, навлечь на другого (*He disappointed me, so I got my handgun and I blew him away; Cos I caught my lover in my neighbour's bed I got retribution, filled 'em full of lead*),

смерть как то, чего никогда не ждешь (*Gotta leave on time leave on time, dead on time, 'You're Dead'; Put a gun against his head, pulled my trigger, now he's dead*) и т.д.

«Надежда» сопровождает текстовый мир «Queen» на протяжении всего творчества группы: надежда на забвение (*I only hope as time goes on, I'll forget her*), надежда на лучшее (*You bring me hope; Let's hope you never leave old friend*), безнадежность (*Leave it for some hopeless lane; It's hopeless – so hopeless to even try; ... my hope is gone*) и т.д.

Ценностные ориентиры любви, надежды и смерти широко и многообразно представлены в творчестве группы «Queen». Наиболее многолики имплицатуры и эксплицатуры любви.

## Д. Ганчарык

### ЗАПАЗЫЧВАННІ З АНГЛІЙСКОЙ МОВЫ Ў СУЧАСНЫМ БЕЛАРУСКІМ СЛЭНГУ

Мэтай нашага даследавання з'яўляецца вылучэнне асаблівасцяў адаптацыі і характарыстыка ступені засваення англіцызмаў у сучасным беларускім слэнгу. Мы прааналізавалі 227 адзінак, адабраных з артыкулаў рубрыкі MEDIASPASE інтэрнэт-рэсурсу 34mag.net за 2017–2019 год. Ступень распаўсюджанасці і наяўнасць варыянтных формаў выяўляліся з дапамогай пошукавай сістэмы Google і пошуку ў пастах сацыяльнай сеткі Facebook за 2019 год.

Пераважную большасць знойдзеных англіцызмаў склалі назоўнікі (каля 78 %). Дзеясловы склалі каля 14 %, прыметнікі – каля 8 %. Таму можна зрабіць выснову, што патрэба ў намінацыі з'яўлялася адной з асноўных прычын запазычвання.

Тэму адаптацыі англіцызмаў у беларускай мове распрацоўвалі такія даследчыкі, як Н. М. Даўгулевіч, М. У. Гуль, В. І. Уласевіч, на чые работы мы абапіраліся падчас аналізу. У ходзе даследавання намі былі адзначаны наступныя фанетычныя і графічныя асаблівасці засваення англіцызмаў у беларускім слэнгу.

Так, не ўсе прааналізаваныя запазычванні падпарадкоўваюцца правілу перадачы акання на пісьме. У некаторых з іх захоўваецца ненаціскае [o], [э], што можна патлумачыць выразным пабочным націскам у першай частцы складанага слова *лонгрыд, олдскульны, оўпэн-эйр* і інш., а таксама яшчэ не поўным засваеннем гэтых англіцызмаў у беларускай мове.

Усе прааналізаваныя запазычаныя назоўнікі, якія адпавядаюць назоўнікам англійскай мовы з *-ing* на канцы, у беларускай мове афармляюцца з дапамогай транслітарацыі і заканчваюцца на *-інг/-ынг*. Выключэнне саставіла слова *камінг-аўт*, аформленае з дапамогай транскрыпцыі.

Не адпавядае правілам беларускай арфаграфіі напісанне слоў *канс'юмер, прас'юмер*, у якіх павінен пісацца раздзяляльны мяккі знак.